



Pernille Thull



ESPERIENZA LAVORATIVA

[01/10/2022 – Attuale]

Insegnante di italiano

Kulturakademiet - Oslo International School of Philosophy

Città: Roma

Paese: Italia

Insegnamento della lingua italiana per studenti norvegesi presso Kulturakademiet a Roma. Livello A1 – B2.

[01/10/2014 – Attuale]

Lettrice di norvegese

Sapienza Università di Roma

Città: Roma

Paese: Italia

Insegnamento della Lingua e Cultura Norvegese, triennale e magistrale.

[25/05/2023 – 25/05/2023]

Docente ospite

Università degli Studi di Firenze

Città: Firenze

Paese: Italia

Seminario di traduzione. Ha svolto le seguenti attività: - Traduzione del racconto "Vennskapets pris" dello scrittore norvegese Kjell Askildsen. - Discussione sulla traduzione dal norvegese in italiano del testo sopracitato. - Correzione delle traduzioni e saggi degli studenti partecipanti.

[05/05/2021 – 05/05/2021]

Docente ospite

Università di Oslo

Città: Oslo

Paese: Norvegia

Lezione online per la cattedra di linguistica italiana (Prof.ssa Elizaveta Khachatryan), sulla traduzione del romanzo di Donatella Di Pietrantonio L'Arminuta: "Sfide nel tradurre L'Arminuta dall'italiano al norvegese".

[04/04/2019 – 05/04/2019]

Intervistatrice

Cappelen Damm Forlag

Città: Oslo

Paese: Norvegia

Link: <https://www.boktips.no/skjonnlitteratur/romaner/lest-ut-ferrante/>

Intervista alla scrittrice italiana Donatella Di Pietrantonio per la casa editrice norvegese Cappelen Damm Forlag. L'intervista «Boka for deg som har lest ut Ferrante» consultabile presso il sito «Boktips.no» di Cappelen Damm.

[01/01/2019 – 01/05/2019]

Traduttrice

Sapienza Università di Roma

Città: Roma

Paese: Italia

Traduzione dall'italiano in norvegese TAM-2, Test di abilità metalinguistica n. 2 (9-14 anni). Test per la scuola elementare e la scuola media di abilità metalinguistica. Titolo in norvegese: «Test i metalingvistisk bevissthet n. 2 (9-14 år)». Invitata ad una conferenza dalla prof.ssa Sandra Halverson presso Høgskulen på Vestlandet (Bergen) per parlare della traduzione del test.

[02/01/2018 – 01/06/2018]

Traduttrice letteraria

Cappelen Damm Forlag

Città: Oslo

Paese: Norvegia

Traduzione letteraria dall'italiano al norvegese del romanzo di Donatella Di Pietrantonio, L'Arminuta (Premio Campiello 2018) in collaborazione con Camilla Chams.

[05/11/2017 – 08/11/2017]

Docente ospite

Università di Oslo

Città: Roma

Paese: Italia

Lezione per la cattedra di linguistica italiana (Prof.ssa Elizaveta Khachatryan), workshop: Seminario di traduzione italiano/norvegese- norvegese/italiano presso l'Istituto Norvegese a Roma.

[05/09/2017 – 07/09/2017]

Valutatore esterno

Università di Oslo

Città: Oslo

Paese: Norvegia

Valutatore esterno per la tesi di magistrale di Anna Carlsen Likværn, titolo: «La crisi dei rifugiati – prospettive diverse in Italia e Norvegia», relatrice Elizaveta Khachatryan.

[01/06/2008 – 30/08/2014]

Guida Turistica

GuideCompaniet

Città: Stavanger

Paese: Norvegia

Guida turistica autorizzata per i turisti italiani e tedeschi. Presentazioni storiche e gite turistiche nella regione di Stavanger.

[01/11/2012 – 01/11/2013]

Assistente di professore

Università di Oslo

Città: Oslo

Paese: Norvegia

Assistente di ricerca per la Prof.ssa di italiano Elizaveta Khachatryan, sull'infanzia bilingue. Correzione di esami degli studenti d'italiano (livello: bachelor).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

[01/08/2011 – 01/08/2013]

Laurea Magistrale

Università di Oslo

Città: Roma

Paese: Italia

Campi di studio: Lingue Europee

Voto finale: A (massimo)

Tesi: «Problemi di traduzione di due romanzi italiani in norvegese: tra la lingua e il dialetto, («Detto in dialetto il mondo ha tutt'altro sapore»).

Link: <https://www.duo.uio.no/handle/10852/38044?show=full>

Master in Lingue Europee.

Lingua e letteratura italiana; discipline letterarie e linguistiche; tesi finale in lingua italiana/ Traduzione letteraria.

[15/08/2006 – 30/06/2009]

Laurea Triennale

Università di Stavanger

Città: Stavanger

Paese: Norvegia

Lingua e letteratura tedesca.

[15/09/2008 – 30/06/2009]

Programma Erasmus

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität

Città: Bonn

Paese: Germania

Lingua e Letteratura Tedesca ed Italiana.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: Norvegese , tedesco

Altre lingue:

italiano

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

inglese

ASCOLTO B2 LETTURA B2 SCRITTURA B2

PRODUZIONE ORALE B2 INTERAZIONE ORALE B2

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

PUBBLICAZIONI

[2022]

Tradurre o non tradurre il non standard? Una riflessione su "L'Arminuta" di Donatella Di Pietrantonio e la sua traduzione in norvegese

Riferimento: Status Quaestionis (fascia A)

The question we would like to ask goes beyond the well-known question of how to translate the non-standard, i.e., the strategies to be adopted, which we will deal with only in part (see especially Thull 2018). Rather, the more central question concerns the

analysis of the writer's intention when using a dialect or sociolect with a certain narrative function, which can vary greatly from author to author (Issa Mehawesh, 2014). In other words, what is the role of language code alternation (e.g., code mixing or code switching) in the structure of the text being translated? Should the presence of non-standard variant, and thus code-switching (in crosstalk or diatopy) always and in all cases be reproduced by the translator, or are there fairly clear cases in which it can be considered a secondary phenomenon from a semiotic point of view, which one can voluntarily choose to miss?

Link: <https://doi.org/10.13133/2239-1983/17684>

[2022]

Giudizi metalinguistici sulla valenza in età preadolescenziale. Aspetti dell'interpretazione della struttura argomentale attraverso i risultati TMA2-norsk e del TAM2-italiano

Riferimento: Status Quaestionis (fascia A)

This study explores how children and preadolescents interpret a particular item of an Acceptability task where a given verb, whose standard argument structure is intransitive, is presented both in the standard and the nonstandard use, as transitive. Our study focused on the above item as this particularly challenges the ability to judge the unacceptability of the transitive form on purely linguistic grounds, and therefore is likely to illuminate how young, inexperienced subjects process argument structures. The task assesses the performance at two levels of awareness: the first is epilinguistic, under the form of an intuitive, yes-or-no judgment, while the second is elicited by a request of justification of the previous response, and takes the form of a discursive, well-reasoned response, thus properly metalinguistic.

Link: <https://doi.org/10.13133/2239-1983/17686>

[2018]

Problemi di traduzione di due romanzi italiani in norvegese: tra la lingua e il dialetto

Riferimento: Oslo Studies in Language

Through a linguistic analysis this thesis will investigate how the Sicilian dialect is used in conjunction with Italian in the following books: *Il cane di terracotta* by Andrea Camilleri and *La Mennulara* by Simonetta Agnello Hornby. The analysis will consider how the dialect is represented on different levels: phonetic, morphologic, syntactic and lexical. Additionally the Norwegian translation of the previously mentioned books will be analysed, namely: *Terrakottahunden* by Jon Rognlien and *Mandelplukkersken* by Tommy Watz. The focus will be on how the translators have solved the challenge of the original books manuscript alternating between Italian and Sicilian dialect. The translator's account of their choices will be presented following each analysis.

Link: <https://doi.org/10.5617/osla.6044>

[2023] **Pinocchio in norvegese**

Riferimento: Enciclopedia Italiana Treccani

Analisi linguistica sulle tre traduzioni integrali di Pinocchio in norvegese. L'articolo farà parte di un atlante internazionale di Pinocchio.

(In corso di pubblicazione).

"Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR"

Roma, 21/07/2023

Pernille Thull